



比较文学与比较文化

9-10合辑

孙景尧先生周年祭 纪念文集

刘耘华 主编

COWRIE

上海文艺出版社



比较文学与比较文化

9-10合辑

孙景尧先生周年祭 纪念文集

刘耘华 主编

COWRIE

上海文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

孙景尧先生周年祭纪念文集/刘耘华主编. —上海: 上海文艺出版社, 2014.8
ISBN 978-7-5321-5295-7

I. ①孙… II. ①刘… III. ①孙景尧(1942~2012)—纪念文集

IV. ①K825.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 186406 号

责任编辑: 胡艳秋

封面设计: 王志伟

孙景尧先生周年祭纪念文集

刘耘华 主编

上海世纪出版集团

上海文艺出版社 出版

200020 上海绍兴路 74 号

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 700×1000 1/16 印张 42.5 插页 7 字数 653,000

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5295-7/1 • 4196 定价: 59.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

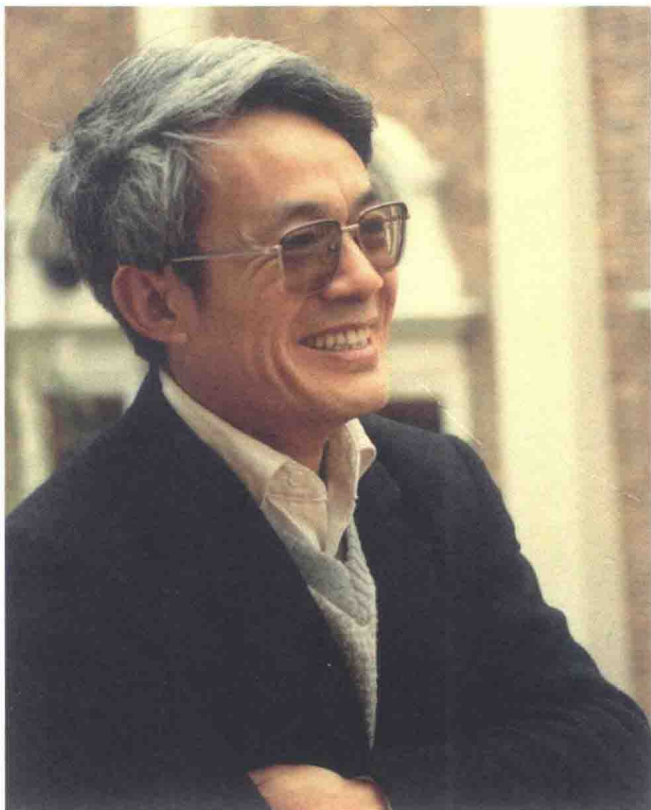
T: 021-57780459



少年时期 (1956)



青年时期 (1981)



中年时期 (1989)



和夫人肖翠菊女士合影



1989 年与贾植芳先生夫妇合影



1987 年赴美国参加第二届中美比较文学
双边对话期间与杨周翰先生合影



1984 年与美国著名学者韦斯坦因教授合影



(上) 与汤一介、
乐黛云先生夫妇
等合影

(中) 与钱仲联先生
合影

(下) 2010 年在 贵
州安龙作田野调查





2012 年孙景尧先生荣开八秩同门合影

悼念中国比较文学的奠基人和开路先锋孙景尧(代序)

乐黛云

(北京大学中文系)

比我年轻 10 岁的景尧竟然匆匆告别了这个我们仍然活着的世界,遽然远行,这是我久久难于接受的现实!

记得 1984 年我从美国回来,遇到的第一个志同道合的同行就是景尧,他和我一样都决定将自己的一生献给在中国还颇觉陌生的比较文学事业。当时他已经编写了中国比较文学的第一部教材(与卢康华合作),并第一次率先在边陲的广西大学开设了这一新课。特别是他 1984 年开始策划并编译出版的第一个中国比较文学英文刊物《文贝—中国比较文学学刊》六卷(漓江出版社,1984—1991)更是在国内外产生了巨大影响。1985 年 8 月,国际比较文学第 11 届年会在巴黎召开,代表中国学者出席此次大会的杨周翰教授在他回国的报告中特别提到法国比较文学元老艾田伯的总结发言。这个发言的题目是“中国比较文学的复兴:1980—1985 年的中国比较文学”,其中引用的材料大部分出自《文贝》。艾田伯根据这些材料说“中国有 10 亿人口,有悠久的文学传统,潜力和前景是无限的”。

景尧以他崇高的学术热情和丰厚的学识,30 年来,在学会的各届年会上,都连续全票当选为中国比较文学学会学术委员会主席。他代表第一届学术委员会在学会成立大会(1985)上所做的学术报告题目是“中国比较文学研究的方向和今后工作”,他号召开展多边和多方面的比较文学研究,除中西比较文学外,还应包括中国文学与东方文学、中国少数民族文学的比较研究、中国少数民族文学与外国文学、比较诗学、比较美学、比较神话学、比较文学与文艺理论以及比较文学与其他学科的整合、比较文学教材研究等许多方面。30 年来中国比较文学正是沿着他提出的这些方向不断前行;在每间隔三年的学术年会暨国际学术讨论会上,他代表学术委员会所做

的学术总结报告都是沿着这些方向前进。

景尧最使我心仪的是,他不仅是一个严谨的学者而且是一个身体力行的社会实践家。作为贵州人,我自己对家乡的贡献甚少,但景尧作为贵州的女婿却为贵州做了许多实事!例如他就曾带着他的三位博士生到贵州边远贫瘠山区的安龙县支教,帮助那里的老师提高教学水平。在他的努力下,去安龙的短期支教已成为上海师大中西部教育发展项目之一。景尧还曾表示,他退休以后,将每年去安龙支教一个学期,以自己的绵薄之力为西部的教育发展做一点贡献,这展示了景尧与众不同的博大胸怀。可惜如今他已无法完成自己的宏愿。

景尧匆匆离我们而去,尚未达到中国人应有的平均年龄(73岁)!这真是令人遗憾。所幸在这30年中他已培养出数十名青年才俊,他们在中国比较文学界皆已各有建树,他们必将继续促进景尧开创的事业,将中国比较文学推向新的高度。

目 录

悼念中国比较文学的奠基人和开路先锋孙景尧(代序)	乐黛云	1
孙景尧先生小传		1
孙景尧先生主要成果	程培英	3
怀念景尧兄	谢天振	10
比较文学学科史上的丰碑		
——对孙景尧先生几个学术片段的追思	高旭东	15
学术生命化、生命学术化的楷模		
——缅怀尊敬的孙景尧老师	苏 敏	20
探寻比较文学中国学派的学理依据		
——试论孙景尧比较文学学科方法论思想	李 平 程培英	27
孙景尧教授对中国比较文学的独特贡献	陈义海	42
叶维廉与 20 世纪五六十年代台湾现代诗运动	白 杨	51
比较文学的立场问题	曾艳兵	59
史诗艺术家托尔斯泰		
——上海译文版《列夫·托尔斯泰小说集》总序	陈建华	71
“两个苏联”:20 世纪 30 年代旅苏游记中的苏联		
——旅苏游记与苏联形象	陈晓兰	84
诗歌何为		
——谢默斯·希尼的诗歌功用观	戴从容	97
中西符号理论之沟通	丁尔苏	110
上海犹太流亡杂志《论坛》中的文学文本与文化身份建构	范 劲	122
“操纵”何为?		
——反思国内译学界对操纵理论解读中的盲区	范若恩	136
道与真的追寻		
——《老子》与华兹华斯诗歌中“复归婴儿”观念比较	葛桂录	149

围棋思想史:意义生成与棋论话语	何云波	160
歌德在中国	黄 艺 卫茂平	171
跨语际与跨文化的海外汉学研究		
——以海外中国现代文学研究为对象	季 进	186
Playing the Game of Interpersonal Communication in Chinese Culture:		
The “Rules” and the Moves	Xiaobin Jian Eric Shepherd	197
中国文化面向世界的几点思考	乐黛云	240
比较文学:文学史分支的学理依据	李伟昉	250
认识“虚构”:基于圣经叙事的考察	梁 工	263
郑敏诗学中解构思想与道家的关联	刘 燕	276
论中西文化交流的个人媒介		
——以程抱一、赵无极和米修为例	刘 阳	288
论英语长篇小说中的“老上海人”	吕 超	296
Hmong Oral Epics: Transnational Collaboration and an Epic Master-text		
.....	Mark Bender	306
“托尔斯泰主义”纵横谈	倪蕊琴	318
17 世纪法国哲学家马勒伯朗士对中国的思考与想象		
——以《一位基督教哲学家与一位中国哲学家的对话》为例		
.....	钱林森	343
全球语境下的海外华文文学研究	饶芃子	359
论作为文学史叙述对象的中国现代翻译文学	宋炳辉	367
《星轺日记》对中国戏剧发展进程的影响	孙宜学	380
比较文学研究中的若干问题	汪介之	389
阅读的困惑与批评的尴尬	王福和	401
“九九缺一”:一个母题的佛经、南亚文化渊源及跨文化流变		
.....	王 立	405
“世界文学”的双向旅行	王 宁	422
日本学术随笔与 20 世纪中国文学经典的传播	王晓平	435
圆满结局之生成的社会心理机制		
——以马斯洛基本需要说为视角	王 云	454
Performed Culture: Learning to Participate in Another Culture		
.....	Galal Walker	468

朝鲜朝燕行使臣眼中的关羽形象	徐东日	487
跨族群对话:中国比较文学的双重路径	徐新建	497
明清诗学对朝鲜汉诗时调的影响	严 明	506
“反向”的神学与文学研究		
——齐泽克“神学”的文学读解	杨慧林	526
论西方文艺中心论与中国文学批评传统	杨剑龙	537
由“洋”味十足到返璞归真		
——论弗吉尼亚·伍尔夫的影响与汪曾祺的现代主义实验之路	杨莉馨	548
比较文学视域下的美国东方主义及其中国话语研究		
——兼论后殖民、后—殖民等相关术语的清理	杨乃乔	558
玉石神话信仰与文明起源		
——审美发生研究的形而下视角	叶舒宪	588
画与诗的界限,两个希腊的界限		
——莱辛《拉奥孔》解题	张 辉	596
十八世纪的“汉奸”认定与“隐形”的法律文献	张 宁	609
莎士比亚英国历史剧的创作意图	张 沛	631
论《坛君神话》与《诗经》史诗的契合与差异	张思齐	645
论邓以蛰中西融通的美学研究方法	朱志荣	661
天地无涯 精神永恒		
——孙景尧先生逝世一周年纪念文集后记	刘耘华	670
《文贝:比较文学与比较文化》投稿须知		672

孙景尧先生小传

孙景尧先生,1942年5月出生于上海市嘉定区南翔镇,1961年从嘉定二中考入复旦大学中文系,1966年毕业。1966年至1981年间,孙先生先后在贵州铜仁地区文工团、铜仁地委宣传部、柳州铁路局等单位工作;从1981年至1998年,在广西大学中文系、苏州大学中文系任教;1999年1月调入上海师范大学人文学院。在上海师范大学退休之后不足两个月,便于2012年7月10日因病去世。孙先生生前曾担任广西大学讲师,苏州大学副教授、教授、博士生导师、比较文学与世界文学专业博士点负责人,上海师范大学教授、博士生导师、国家重点学科——上海师大比较文学与世界文学专业负责人,教育部国家精品课程“比较文学与世界文学系列课程”负责人,“马克思主义理论研究与建设工程”项目——“比较文学概论”首席专家。2009年获得“国家教学名师”称号,受到胡锦涛、温家宝等国家领导人的接见。此外,孙先生自1985年中国比较文学学会成立之日起即担任学会学术委员会主任一职,1990年起又担任中国比较文学学会副会长。他是中国比较文学在新时期复兴与发展的最重要的开创者和奠基人之一,以杰出的人品与学品见称于中国学界。

孙景尧先生非常重视教学及人才培养。在中国比较文学界,能够从改革开放直至退休,30余年不间断地为本科生开设比较文学课程者实属罕见,而孙先生便是其中一位。就在他患病前不久,年近古稀、发如银霜的他还背着包,到奉贤校区去给本科生开课。他的课感情充沛饱满又舒缓有致,生动鲜活又深具思辨性和学术性,受到广大学生的喜爱;许多年轻学子正是受到他的课程感染而选择治学之路。在研究生培养方面,孙先生更堪称卓越良师。他强调道德学问,主张文献实证与理论辨析相结合、文本研读与田野调查相结合,教导学生别做单纯的“精神贵族”,而要“眼光朝下”,关心祖国与

时代的命运。他倡导并主持的“比较文学研究生暑期贵州田野考察”活动,正是这种观念的体现。现在,这一活动已成为上海地区高校大学生社会实践的品牌,得到市委市政府的表彰。1988年以来,他招收和培养硕、博士生共89名,其中,既有来自祖国各地的青年才俊,也有远涉重洋、慕名而来的海外学子,现在他们大多已成为各自工作单位的中坚和骨干。

孙景尧先生在科研方面也硕果累累,曾出版《比较文学导论》、《简明比较文学》、《比较文学》、《沟通》、《沟通之道》(论文自选集)等多种著作,并在国际权威刊物《比较文学评论》(法国)、《比较文学与总体文学年鉴》(加拿大)以及国内重要刊物《文学评论》、《学术月刊》、《外国文学研究》、《中国比较文学》、《复旦学报》等发表论文40多篇,并获得省部级科研与教学优秀成果奖等10余次。1966年,他作为复旦大学毕业的高才生,来到偏远的贵州铜仁山区工作,即使在社会秩序混乱的“文革”时期,他也未曾放弃文史知识的阅读与积累,所以,在百业凋敝、青黄不接的新时期之初,他能够抓住历史赋予的机遇,迅速成为一位具有世界眼光和中西文化学养的比较文学学者。从20世纪80年代初开始,他先后应邀赴香港中文大学、美国俄亥俄大学、印第安纳大学、斯坦福大学等知名高校访学或担任客座教授,大大拓宽了学术视野。他在比较文学原理、宗教与中国古代文学关系、口头文学及“副文学”等领域的开拓、耕耘以及所取得的成就,使他成为中国比较文学界深孚众望的权威。从20世纪80年代起,孙先生的步履驻留之地,都是国内外比较文学界瞩目的焦点,他的加盟,曾使广西大学、苏州大学和上海师范大学成长为国内比较文学研究的重镇。他撰写了国内第一部比较文学导论著作(与卢康华先生合作),创办了国内第一本比较文学英文杂志《文贝》,举办了国内第一届比较文学讲习班,开创了国内第一个比较文学专业学术网。来到上海师大之后,他很快便成功申请到比较文学博士点,又领衔组成团队,先后获得本校第一个国家重点学科、第一个国家级精品教学课程,为上海师大的发展做出了重要贡献。

孙景尧先生主要成果

(程培英辑录)

1981 年

论文

《谈朗读》，《语文园地》1981 年第 2 期。

1982 年

论文

《杜十娘与茶花女的相似命运说明了什么？》，《外国文学研究》1982 年第 1 期(与熊闰合作)。

《对比较文学始于十九世纪的质疑》，《外国文学研究》1982 年第 4 期。

《什么是比较文学？》，《语文园地》1982 年第 4 期。

1983 年

论文

《略论中国比较文学的理论基础》，《广西大学学报(哲学社会科学版)》1983 年第 1 期。

《谈形象》，《语文园地》1983 年第 5 期。

《略论中国比较文学的理论基础》，《复印报刊资料·文艺理论》1983 年第 7 期。

1984 年

论文

《弹词的艺术魅力所在及其美学意义》，《广西大学学报(哲学社会科学

版)》1984年第1期(与马克合作)。

《关于比较文学研究可比性问题的刍议》，《外国文学研究》1984年第4期。

著作

《比较文学导论》，哈尔滨：黑龙江人民出版社，1984年(与卢康华合作)。

1986年

论文

《关于比较文学研究方法的思考——〈管锥编〉〈攻玉集〉读后偶记》，《广西大学学报(哲学社会科学版)》1986年第1期。

1987年

选编

《新概念·新方法·新探索——当代西方比较文学论著选》，桂林：漓江出版社出版，1987年。

著作

《文学概论问答》，南宁：广西民族出版社，1987年(与江建文、罗启业合作)。

论文

《比较文学研究的发展方向和今后的工作》，《中国比较文学年鉴》，北京大学出版社。

1988年

著作

《简明比较文学》，北京：中国青年出版社，1988年。

1990年

论文

《首部〈中国文学史〉中的比较研究》，《复旦学报(社会科学版)》1990年第6期。

1991 年

论文

《“单行道”、“错位、定位”和比较研究》，《中国比较文学》1991 年第 2 期。

《从必然王国向自由王国发展：小议“X 与 Y”比较文学模式》，《暨南学报（哲学社会科学版）》1991 年第 3 期。

著作

《沟通——访美讲学论中西比较文学》，南宁：广西人民出版社，1991 年。

1994 年

论文

《横向接轨，纵向相连——对中美比较文学发展现状的比较》，《中国比较文学》1994 年第 2 期。

1996 年

论文

《比较文学发展问题对话》，《淮阴师专学报》1996 年第 4 期（与葛桂录合作）。

《消解还是被消解——当代文论发展和比较文学发展的管见》，《中国比较文学》1996 年第 3 期。

《打破“欧洲中心”改换比较文学视角》，《中外文化与文论》第 1 辑。

1997 年

论文

《全球主义、本土主义和民族主义》，《中国比较文学》1997 年第 3 期。

《比较文学和“民族性”、“国际性”的同步发展》，《中外文化与文论》第 3 辑。

2000 年

论文

《我的比较文学老师》，《中国比较文学》2000 年第 1 期。